



Upravni odbor

# 1. IZMJENA I DOPUNA PRORAČUNA ZA 2014.

CT/CA-026/2014HR

## SADRŽAJ

### I. UVOD

- A. Opći uvod
- B. Cijene za 2014.
- C. Prihodi
- D. Rashodi

### II. RAČUN PRIHODA I RASHODA – PREGLED

### III. RAČUN PRIHODA ZA 2014.

### IV. RAČUN RASHODA ZA 2014.

### PRILOG 1. – PLAN RADNIH MJESTA

## I. UVOD

### A. OPĆI UVOD

Prevoditeljski centar sastavio je ovu 1. izmjenju i dopunu proračuna za 2014. u skladu s člankom 34. Financijske uredbe Centra od 2. siječnja 2014. iz sljedećih razloga:

- U skladu s mišljenjima Komisije, Parlamenta i Revizorskog suda, Centar je poduzeo mjere za smanjenje svog akumuliranog proračunskog viška. Centar će izvanrednom mjerom smanjiti cijene za neke od svojih usluga tijekom ove godine.
- Kako bi poboljšao i olakšao postupak prevođenja, te kako bi se omogućilo rukovanje velikim volumenima prijevoda uz ograničeni broj djelatnika, Centar će uložiti sredstva u stvaranje novih, kvalitetnih prevoditeljskih memorija.
- Odluka Vijeća o usklađivanju plaća za 2011. i 2012. rezultirala je povećanjem od 0,8 % za 2012. Isplatu retroaktivnog usklađivanja Centar je bio stanju pokriti iz Glave 1. u redovnom proračunu, pa je stoga ukinuta pričuva za usklađivanje plaća.
- Proračunski višak iz prošle godine uvršten je u ovaj proračun.

Svi navedeni iznosi izraženi su u eurima.

### B. CIJENE ZA 2014.

Početni proračun za 2014. koji je odobren u listopadu 2013., sadržavao je niže cijene za prijevode dokumenata, prijevode žigova i popise termina, kao i niže cijene za lekturu. Po prvi put od svog osnutka Centar će smanjiti cijene za neke od svojih usluga tijekom ove godine. S učinkom od 1. srpnja, cijene za prijevod dokumenata kao i za izmjene dokumenata smanjuju se za 4,3 %, tj. 4,4 %. S druge strane, smanjenje cijene prijevoda žigova primijenit će se za sve prijevode naručene tijekom 2014. Razlog tome je činjenica da će konačnu cijenu po jedinici odrediti ukupni broj prevedenih stranica žigova tijekom cijele godine. Ovisno o tom konačnom obujmu, vjerojatno je da će smanjenje cijene iznositi između 3,5 % i 4,1 %.

Na temelju predviđanja naših klijenata, kao što je navedeno u početnom proračunu, očekuje se da će ova izvanredna mjera rezultirati smanjenjem prihoda od oko 1,10 milijuna EUR.

Sljedeća tablica prikazuje cijene za 2014., s novim cijenama označenim kurzivom:

<b>Pružena usluga</b>	<b>Normalna (EUR)</b>	<b>Planirana/spora (EUR)</b>	<b>Hitna (EUR)</b>	<b>Vrlo hitna (EUR)</b>
Prijevod (cijena po stranici <u>od 1. srpnja 2014.</u> )	88,00	79,20	110,00	158,40
Prijevod (cijena po stranici <u>do 30. lipnja 2014.</u> )	92,00	82,80	115,00	165,60
Izmjene (cijena po stranici <u>od 1. srpnja 2014.</u> )	172,00	154,80	215,00	
Izmjene (cijena po stranici <u>do 30. lipnja 2014.</u> )	180,00	162,00	225,00	
Revizija (cijena po stranici)	60,00	54,00	75,00	
Uređivanje (cijena po stranici)	45,00	40,50	56,25	
Žigovi (cijena po stranici)	38,66 EUR za 396 066 stranica (bilateralni dogovor)			
Dizajn Zajednice (cijena po terminu)		4,00 EUR		
Popisi termina (cijena po terminu)		4,00 EUR		
Revizija popisa termina (cijena po terminu)		2,50 EUR		
Jezično savjetovanje, terminologija		900 EUR po osobi/dnevno		
Naknadna provjera kvalitete prijevoda žigova		900 EUR po osobi/dnevno (50% ukupnih troškova, bilateralni sporazum)		

Dodatne naknade

Vrsta dokumenta	Dodatni trošak po stranici, u EUR
Složeni format	15,00
Povjerljivo	20,00
Jezik koji nije službeni jezik EU-a	10,00

### C. PRIHODI

U skladu s člankom 20. Financijske uredbe Centra, iznos koji odgovara proračunskom višku od prošle godine, odnosno 7,13 milijuna EUR, sada je unesen kao prihod u 2014. u stavku 5000 („Višak prenesen iz prethodne financijske godine“). Osim toga, i učinak smanjenja cijena, tj. nižeg prihoda od 1,10 EUR, sada je uključen u tu stavku, s ukupnim iznosom od 6,03 milijuna EUR. Za to postoje dva razloga. Prije svega, Centar nije u stanju precizno procijeniti kako će klijenti reagirati na promjenu cijena, pa stoga ne može ovdje uključiti dotični učinak u proračunske stavke za pojedinačne klijente.

Osim toga, taj učinak nije moguće uključiti u jednu jedinu proračunsku stavku jer bi to rezultiralo negativnim prihodom što Financijska uredba zabranjuje.

Na temelju odluke Parlamenta i Vijeća o spornim usklađivanjima plaće za 2011. i 2012. ukinuta je pričuva koju je Centar stvorio kako bi se pokrila moguća usklađivanja plaća. Retroaktivna isplata izvršena u svibnju 2014. pokrivena je sredstvima iz Glave 1. redovnog proračuna. Ukidanje pričuve formirane prije 2014. kako bi se pokrio učinak na plaće za godine 2011.-2013., u iznosu od 1,48 milijuna EUR, sada je prikazano u novoj stavci 5017 "Prijenos iz Pričuve za sporno povećanje plaća". To ukidanje povećava proračunske prihode za 2014.

Naposlijetku, početni prijenos od 4,11 EUR iz „Pričuve za očuvanje stabilnih cijena“ u stavku 5015 („Pričuve za očuvanje stabilnih cijena“) na prihodovnoj strani, sada je storniran budući da više nije potrebno koristiti tu pričuvu za uravnoteženje proračuna. Ukupna promjena prihoda Centra stoga je povećanje od 3,41 milijuna EUR.

#### D. RASHODI

Centar ima stabilan i u određenoj mjeri sve veći obujam posla u području prijevoda dokumenata. Uzimajući u obzir njegov ograničeni broj djelatnika, Centar nastoji postići daljnje pojednostavljenje i poboljšanje učinkovitosti u organizaciji prevođenja. Jedna od tih mjera jest projekt optimizacije korištenja tehnologije prevoditeljskih memorija koji će biti realiziran 2014. u okviru migracije Centra na novi alat za računalno potpomognuto prevođenje ("SDL Studio"). Cilj tog projekta jest stvaranje pouzdanih i kvalitetnih baza s prijevodnim memorijama za brojne jezične kombinacije. Sustavna integracija tih baza u postupke rada omogućit će sveukupno višu kvalitetu, veću učinkovitost i sniženje troškova.

Većinu projekta izvršit će jedan vanjski dobavljač. Očekivani rashod u proračunu za 2014. iznosi 720 000 EUR od koji je 600 000 EUR uključeno u novu stavku 2255 („Dokumentacija, prijevod i višejezični alati“). Preostalih 120 000 EUR namijenjeno je za vanjsku tehničku podršku kako bi se pomoglo projektnom timu koji se brine za implementaciju alata "SDL Studio" u Centru. Od tog se ulaganja očekuje ubrzanje projekta i omogućavanje nesmetane integracije alata u način rada u Centru. Ti su rashodi obuhvaćeni stavkom za usluge IT savjetovanja, stavka 2120.

Početni proračun za 2014. obuhvaćao je povećanje pričuve za sporno prilagođavanje plaća u 2011. i 2012. od 770 000 EUR. Taj je iznos procijenjen za pokrivanje učinka mogućih prilagođavanja plaća za 2014. Budući da je Glava 1. redovnog proračuna Centra bila dovoljna za pokrivanje retroaktivnih isplata na osnovu konačne odluke, ta je pričuva ukinuta. Iznos uključen u stavku 10005 („Pričuve za sporno povećanje plaća“) stoga je u izmijenjenom i dopunjenom proračunu sveden na nulu.

Tri prijenosa su izvršena tijekom godine i uvrštena u ovaj izmijenjeni i dopunjeni proračun. Ukupni iznos od 36 000 EUR prenesen je sa stavke 2000 („Najam“) na stavku 2040 („Opremanje prostora“), radi osiguranja veće zaštite od sunca u uredima koji su cjelodnevno izloženi suncu, kao i 2 000 EUR koji su preneseni sa stavke 1100 („Osnovne plaće“) u stavak 1190 („Ponderiranje plaća“).

Slijedom opisanih izmjena prihoda i rashoda, iznos od 3,46 milijuna EUR uvršten je u stavak 10003 („Pričuve za očuvanje stabilnih cijena“). Ukupni iznos te pričuve iznosi 12,17 milijuna EUR.

II. RAČUN PRIHODA I RASHODA – PREGLED

Linija	Novi iznos za 2014.	1. izmjena i dopuna proračuna u 2014.	Proračun za 2014.
<b>PRIHODI</b>			
UPLATE AGENCIJA I TIJELA	39 757 500	0	39 757 500
SUBVENCIJA KOMISIJE	0	0	0
<b>MEĐUINSTITUCIONALNA SURADNJA</b>	3 138 400	0	3 138 400
OSTALI PRIHODI	363 250	0	363 250
VIŠAK PRENESEN IZ PRETHODNE FINACIJSKE GODINE I PRIJENOSI IZ PRIČUVA IZ PRETHODNIH GODINA	8 450 950	3 407 300	5 043 650
<b>VRAĆENA SREDSTVA</b>	0	0	0
<b>UKUPNO</b>	<b>51 710 100</b>	<b>3 407 300</b>	<b>48 302 800</b>
<b>RASHODI</b>			
OSOBLJE	25 243 200	0	25 243 200
ZGRADE, OPREMA I RAZNI RASHODI POSLOVANJA	6 657 600	720 000	5 937 600
RASHODI POSLOVANJA	16 345 000	0	16 345 000
<b>PRIČUVE</b>	3 464 300	2 687 300	777 000
<b>UKUPNO</b>	<b>51 710 100</b>	<b>3 407 300</b>	<b>48 302 800</b>

III. RAČUN PRIHODA ZA 2014.					
Glava Poglavlje Članak Stavka	Linija	Novi iznos za 2014.	1. izmjena i dopuna proračuna u 2014.	Proračun za 2014.	Napomene
1	UPLATE AGENCIJA, UREDA, INSTITUCIJA I TIJELA				
	<b>Glava 1. – Ukupno</b>	<b>39 757 500</b>		<b>39 757 500</b>	
2	SUBVENCIJA KOMISIJE				
	<b>Glava 2. – Ukupno</b>	<b>p.m.</b>		<b>p.m.</b>	
3	MEĐUINSTITUCIONALNA SURADNJA				
	<b>Glava 3. – Ukupno</b>	<b>3 138 400</b>		<b>3 138 400</b>	
4	OSTALI PRIHODI				
	<b>Glava 4. – Ukupno</b>	<b>363 250</b>		<b>363 250</b>	
5	VIŠAK PRENESEN IZ PRETHODNE FINACIJSKE GODINE I PRIJENOSI IZ PRIČUVA IZ PRETHODNIH GODINA				
5 0	VIŠAK PRENESEN IZ PRETHODNE FINACIJSKE GODINE I PRIJENOSI IZ PRIČUVA IZ PRETHODNIH GODINA				
5 0 0	<i>Višak prenesen iz prethodne finacijske godine</i>				
5 0 0 0	Višak prenesen iz prethodne finacijske godine	6 033 450	6 033 450	p.m.	Višak prenesen iz prethodne finacijske godine u skladu s člankom 16. stavkom 1. Finacijske uredbe Centra od 22. prosinca 2003. Taj iznos uključuje višak iz 2013. i procijenjeni utjecaj smanjenja cijena od -1,10 milijuna EUR.
	<b>Članak 5.0.0. – Ukupno</b>	<b>6 033 450</b>	<b>6 033 450</b>	<b>p.m.</b>	

Glava Poglavlje Članak Stavka	Linija	Novi iznos za 2014.	1. izmjena i dopuna proračuna u 2014.	Proračun za 2014.	Napomene
5 0 1	<b>Prijenos iz pričuva iz prethodnih godina</b>				
5 0 1 0	Prijenos iz „Pričuve za izvanredna ulaganja”	937 000	0	937 000	Prijenos iz „Pričuve za izvanredna ulaganja” u 2014. odgovara rashodima u poglavlju 32. „Rashodi vezani uz program e-Cdt.”
5 0 1 5	Prijenos iz „Pričuve za stabilnost cijena”	p.m.	-4 106 650	4 106 650	Prijenos sredstava iz „Pričuve za stabilnost cijena” više nije potreban.
5 0 1 6	Prijenos iz „Pričuve za troškove preseljenja”	p.m.	0	p.m.	„Pričuva za troškove preseljenja”, stvorena je u 2. izmijenjenom i dopunjenom proračunu za 2012. kako bi se pokrili troškovi preseljenja Centra u 2013., a iskorištena je u 2013.
5 0 1 7	Prijenos iz „Pričuve za sporno povećanje plaća”	1 480 500	1 480 500		Ta je nova stavka proračuna stvorena kako bi se uključio prijenos „Pričuve za sporno povećanje plaća” u 2014. Taj iznos odgovara pričuvi predviđenoj u računima za učinak spornog povećanja plaća na plaće 2011.-2013. Pričuva se nije morala iskoristiti za retroaktivnu isplatu tog povećanja i sada je potpuno ukinuta. Iznos ulazi u prihod proračuna Centra za 2014.
	Članak 5.0.1. – Ukupno	2 417 500	-2 626 150	5 043 650	
	<b>POGLAVLJE 5.0 – UKUPNO</b>	<b>8 450 950</b>	<b>3 407 300</b>	<b>5 043 650</b>	
	<b>Glava 5. – Ukupno</b>	<b>8 450 950</b>	<b>3 407 300</b>	<b>5 043 650</b>	
6	<b>VRAĆENA SREDSTVA</b>				
	<b>Glava 6. – Ukupno</b>	<b>p.m.</b>	<b>0</b>	<b>p.m.</b>	
	<b>SVEUKUPNO</b>	<b>51 710 100</b>	<b>3 407 300</b>	<b>48 302 800</b>	

## IV. RAČUN RASHODA ZA 2014.

Glava Poglavlje Članak Stavka	Linija	Novi iznos za 2014.	1. izmjena i dopuna proračuna u 2014.	Proračun za 2014.	Napomene
1	OSOBLJE				
11	OSOBLJE U AKTIVNOJ SLUŽBI				
110	<i>Osoblje u aktivnoj službi</i>				
1 1 0 0	Osnovne plaće	14 611 900	-2 000	14 613 900	Pravilnik o osoblju i uvjeti zaposlenja ostalih službenika Europske unije, posebno njegovi članci 62. i 66. Ta su odobrena sredstva namijenjena za osnovne plaće dužnosnika i privremenog osoblja. Izvršen je prijenos na stavku 1190 'Ponderiranje plaća'.
	<i>Članak 110. — Ukupno</i>	18 335 000	-2 000	18 337 000	
119	<i>Usklađivanje i ponderiranje plaća s naknadom</i>				
1 1 9 0	Ponderiranje plaća	2 500	2 000	500	Pravilnik o osoblju Europske unije, posebno njegovi članci 64. i 65. Ova proračunska sredstva namijenjena su za pokrivanje troška ponderiranja koji se primjenjuje na naknade službenicima i privremenom osoblju te na isplatu prekovremenog rada. Izvršen je prijenos sa stavke 1100 'Osnovna plaća' kako bi se pokrio povećani izdatak nakon primjene usklađivanja za 2012.
	<i>Članak 119. — Ukupno</i>	2 500	2 000	500	
	<b>POGLAVLJE 11. — UKUPNO</b>	<b>24 762 300</b>	<b>0</b>	<b>24 762 300</b>	
	<b>Glava 1. — Ukupno</b>	<b>25 243 200</b>	<b>0</b>	<b>25 243 200</b>	
2	ZGRADE, OPREMA I RAZNI RASHODI POSLOVANJA				
20	ULAGANJA U NEPOKRETNU IMOVINU, NAJAM ZGRADA I POVEZANI TROŠKOVI				



Glava Poglavlje Članak Stavka	Linija	Novi iznos za 2014.	1. izmjena i dopuna proračuna u 2014.	Proračun za 2014.	Napomene
200	<b><i>Ulaganja u nepokretnu imovinu, najam zgrada i povezani troškovi</i></b>				
2 0 0 0	Najam zgrada i povezani troškovi	1 824 000	-36 000	1 860 000	Ova su proračunska sredstva namijenjena za najam zgrada ili dijelova zgrada kao i za parkirni prostor koji Centar koristi. Izvršena su dva prijenosa na stavku 2040 'Opremanje prostora'.
	<i>Članak 200. — Ukupno</i>	1 824 000	-36 000	1 860 000	
204	<b><i>Opremanje prostora</i></b>				
2 0 4 0	Opremanje prostora	76 000	36 000	40 000	Ta su odobrena sredstva namijenjena opremanju poslovnog prostora i popravcima u zgradi. Izvršeni su prijenosi iz stavke 2000 'Najam'.
	<i>Članak 204. — Ukupno</i>	76 000	36 000	40 000	
	<b>POGLAVLJE 20. — UKUPNO</b>	<b>2 549 100</b>	<b>0</b>	<b>2 549 100</b>	
21	<b>OBRADA PODATAKA</b>				
212					
2 1 2 0	Vanjske usluge za rukovanje, provedbu, razvoj i održavanje softvera i sustava	1 280 000	120 000	1 160 000	Ova su proračunska sredstva namijenjena za pokrivanje troškova vanjskog osoblja (operatori, administratori, računalni stručnjaci, itd.). Povećanje od 120 000 EUR namijenjeno je integraciji CAT alata u novi način prevoditeljskog rada.
	<i>Članak 212. — Ukupno</i>	1 280 000	120 000	1 160 000	
	<b>POGLAVLJE 21. — UKUPNO</b>	<b>2 720 000</b>	<b>120 000</b>	<b>2 600 000</b>	
22	<b>POKRETNIA IMOVINA I POVEZANI TROŠKOVI</b>				
225	<b><i>Rashodi za dokumentaciju i knjižnicu</i></b>				

Glava Poglavlje Članak Stavka	Linija	Novi iznos za 2014.	1. izmjena i dopuna proračuna u 2014.	Proračun za 2014.	Napomene
2 2 5 5	Dokumentacija, prijevod i višejezični alati	600 000	600 000		Ta nova stavka u proračunu namijenjena je za pokrivanje troškova dokumentacije, prijevoda i višejezičnih alata, kao što je nabava, objedinjavanje i širenje sadržaja lingvističkih i terminoloških baza podataka, prijevodnih memorija i rječnika za automatsko prevođenje. Taj iznos za 2014. namijenjen je stvaranju pouzdanih i kvalitetnih baza s prijevodnim memorijama.
	Članak 225. — Ukupno	622 000	600 000	22 000	
	<b>POGLAVLJE 22. — UKUPNO</b>	<b>710 500</b>	<b>600 000</b>	<b>110 500</b>	
	<b>Glava 2. — Ukupno</b>	<b>6 657 600</b>	<b>720 000</b>	<b>5 937 600</b>	
<b>3</b>	<b>RASHODI POSLOVANJA</b>				
	<b>Glava 3. — Ukupno</b>	<b>16 345 000</b>	<b>0</b>	<b>16 345 000</b>	
<b>10</b>	<b>PRIČUVE</b>				
<b>100</b>	<b>PRIVREMENA ODOBRENA SREDSTVA</b>				
<b>1000</b>	<b>Privremena odobrena sredstva</b>				
1 0 0 0 3	Pričuva za stabilnost cijena	3 464 300	3 464 300	p.m.	Pričuva stvorena u 2011. za očuvanje stabilnih cijena. Ukupni iznos pričuve iznosi 12 169 441 EUR.
1 0 0 0 4	Pričuva za trajni fond za predfinanciranje	p.m.	0	p.m.	Pričuva za uvođenje trajnog fonda za predfinanciranje, predviđenog člankom 67.a Financijske uredbe Centra. Članak 58. stavak 2. detaljnih pravila za provedbu Financijske uredbe navodi da iznos ovog fonda ne smije biti manji od četiri dvanaestine proračunskih sredstava za tu financijsku godinu. Ukupni iznos pričuve iznosi 16 529 466 EUR.
1 0 0 0 5	Pričuva za sporno povećanje plaća	p.m.	-777 000	777 000	Nakon odluke Vijeća i Parlamenta o spornom usklađivanju plaća za 2011. i 2012. više nije potrebno držati pričuvu za učinak na plaće u 2014. Ta je pričuva u ovom proračunu potpuno ukinuta, vidjeti i stavak proračuna 5017.

Glava Poglavlje Članak Stavka	Linija	Novi iznos za 2014.	1. izmjena i dopuna proračuna u 2014.	Proračun za 2014.	Napomene
1 0 0 0 6	Pričuva za izvanredna ulaganja	p.m.	0	p.m.	Nikakva proračunska sredstva nisu odvojena u 2014. za pokrivanje izvanrednih ulaganja. Ukupni iznos pričuve iznosi 2 993 258 EUR.
1 0 0 0 7	Pričuva za troškove preseljenja	p.m.	0	p.m.	Ova je pričuva uvedena 2012. kako bi se pokrili troškovi preseljenja Centra 2013. Ta je pričuva potpuno iskorištena 2013.
	<i>Članak 1000. — Ukupno</i>	3 464 300	2 687 300	777 000	
	<b>POGLAVLJE 100. — UKUPNO</b>	<b>3 464 300</b>	<b>2 687 300</b>	<b>777 000</b>	
	<b>Glava 10. — Ukupno</b>	<b>3 464 300</b>	<b>2 687 300</b>	<b>777 000</b>	
	<b>SVEUKUPNO</b>	<b>51 710 100</b>	<b>3 407 300</b>	<b>48 302 800</b>	